


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Przekład tekstów prasowych		9.4.0532	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryka i język biznesu
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
prof. dr hab. Alicja Pstyga; dr Ewa Konefał; dr Tatiana Kananowicz			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		Udział w zajęciach (20 godzin)	
Sposób realizacji zajęć		Samodzielnie studiowana literatura, przygotowanie tłumaczeń pisemnych i zaliczenie (30 godzin)	
zajęcia w sali dydaktycznej		Razem: 50 godzin = 2 ECTS	
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 20 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 letni			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
- obowiązkowy - fakultatywny (do wyboru)		- polski w wymiarze 50.00% - rosyjski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
ćwiczenia połączone z dyskusją wokół interpretacji tekstu (na podstawie wskazanej literatury), ćwiczenia warsztatowe – tłumaczenia tekstów prasowych (zróżnicowanych gatunkowo) ze szczególnym uwzględnieniem artykułów o tematyce ekonomicznej i społeczno-politycznej, praca indywidualna i grupowa, referowanie zagadnień na podstawie samodzielnie studiowanej literatury.		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje ocenę z zaliczenia na podstawie: <ul style="list-style-type: none"> • aktywnego udziału w dyskusji w trakcie zajęć – 30% • tłumaczenia tekstów – 70 % 	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	udział w dyskusjach w ramach oceny przekładów w grupie	ćwiczenia warsztatowe	samodzielna analiza leksemów i ich użycia w tekście oraz przekład i ocena w grupie	referowanie zagadnień na podstawie samodzielnie studiowanej literatury
Wiedza				
K_W02	x	x	x	x
K_W07	x		x	x
K_W12	x	x	x	
Umiejętności				
K_U02	x		x	x
K_U04	x		x	
K_U08	x	x	x	
K_U10	x	x	x	
Kompetencje społeczne				
K_K04	x	x	x	
K_K06	x	x		
K_K07	x	x	x	

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

Wybór specjalności Translatoryka i język biznesu. Zaliczenie przedmiotu teoria przekładu.

B. Wymagania wstępne

Wiedza z zakresu teorii przekładu i strategii przekładowych.

Cele kształcenia

Celem zajęć jest zaznajomienie studentów z problemami przekładu różnego typu tekstów prasowych z punktu widzenia przekładu na język obcy (rosyjski lub polski). Umiejętność przeprowadzenia analizy (językowej i pretranslatorskiej) wybranych tekstów, jak również świadomość specyfiki interpretacji i rozumienia w ramach komunikacji międzykulturowej winna stać się podstawą dokonywania poprawnego ich przekładu na język polski lub rosyjski. Dokonywanie krytycznej oceny przekładu z perspektywy odbiorcy komunikatu. Wiedza teoretyczna w ramach zajęć zyskuje wymiar praktyczny.

Treści programowe

Swoistość języka prasy rosyjskiej i polskiej. Rola tekstów paralelnych (polskich oraz rosyjskich) w pracy nad przekładem przekazów prasowych. Specyfika przekładu tekstów prasowych, zwłaszcza informacyjnych i publicystycznych – tematyka ekonomiczna, społeczna i polityczna. Problem rozumienia w ramach rosyjsko-polskiej komunikacji międzykulturowej: punkt widzenia, poprawność polityczna, wartościowanie, uwarunkowania kulturowe, specyfika językowa na przykładzie tekstów informacyjnych i publicystycznych. Przekład tekstów – prace wykonywane samodzielnie przez studentów.

Wykaz literatury**A. Literatura wymagana do zaliczenia zajęć (wykorzystywana w przygotowaniu się do zajęć oraz studiowana samodzielnie przez studenta):**

Dziennikarstwo i świat mediów, red. Z. Bauer, E. Chudziński, Kraków 2000.

Mikułowski Pomorski J., Jak narody porozumiewają się ze sobą w komunikacji międzykulturowej i komunikowaniu medialnym, Kraków 2006.

Pstyga A., Przekład w komunikowaniu medialnym. Wybrane zagadnienia na podstawie polskich przekładów rosyjskich tekstów prasowych, Gdańsk 2013.

Pstyga A., Konteksty przekładu specjalistycznego w translacji niespecjalistycznych tekstów publicystycznych, "Przegląd Rusycystyczny" 2022 nr 3.

Pstyga A., O przekładzie tekstów medialnych (prasowych) - krytycznie, "Przekładaniec", 2022, nr 44.

Язык современной публицистики, red. Г.Я. Солганик, Москва 2005

Язык средств массовой информации, red. М.Н. Володина, Москва 2008

B. Literatura uzupełniająca:

Artykuły z zakresu przekładu tekstów prasowych zamieszczone w tomach wieloautorskich (np. z serii Między oryginałem a przekładem)

Współczesny język polski, red. J. Bartmiński, Warszawa 1993.

Русский язык, red. E. Širjaev, Najnowsze dzieje języków słowiańskich, Opole 1997.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W02, K_W07, K_W12, K_W15

K_U02, K_U04, K_U08, K_U10

K_K04, K_K06, K_K07

Wiedza

K_W02, K_W07, K_W12, K_W15

Student:

– zna terminologię z zakresu przekładoznawstwa, potrafi ją stosować

przedstawiając własne interpretacje dwutekstów (K_W02),

- ma wiedzę na temat komunikacji medialnej, rozumie strategie komunikacyjne stosowane w mediach oraz różnice w zakresie uwarunkowań kulturowych w komunikowaniu medialnym (K_W07),
- zna metody badawcze umożliwiające analizę i interpretację tekstów prasowych (oryginałów oraz przekładów) przy zastosowaniu właściwych lingwistycznych narzędzi warsztatu filologa i tłumacza (K_W12),
- rozumie podstawowe zasady ochrony własności i prawa autorskiego oraz etyki zawodowej tłumacza (tekst autorski, fotografie, oprawa graficzna tłumaczonego tekstu) (K_W15).

Umiejętności

K_U02, K_U04, K_U08, K_U10

Student:

- zdobytą wiedzę i umiejętności interpretacji w zakresie językoznawstwa, translatoryki, kultury oraz innych dyscyplin potrafi wykorzystywać w pracy nad tekstem, zgodnie z zaleceniami prowadzącego (K_U02),
- wykorzystuje nowe media w pracy nad przekładem tekstów prasowych, potrafi krytycznie oceniać ich zawartość (K_U04),
- potrafi określić specyfikę genologiczną tekstu i – znając zasady krytyki przekładu
- ocenić wartość komunikacyjną stosowanych rozwiązań translatorskich (własnych i pozostałych osób w grupie) (K_U08),
- potrafi argumentować swoje wybory w zakresie tłumaczonego tekstu z odniesieniem do właściwych koncepcji autorskich i wyciągać wnioski (K_U10).

Kompetencje społeczne (postawy)

K_K04, K_K06, K_K07

Student:

- jest przygotowany do przekładu zróżnicowanych tematycznie, gatunkowo i językowo tekstów prasowych (K_K04),
- ma świadomość konieczności przestrzegania etyki zawodowej tłumacza (K_K06),
- dostrzega i szanuje różne punkty widzenia w pracy nad przekładem w ramach komunikacji medialnej (K_K07).

Kontakt

alicia.pstyga@ug.gda.pl